



園丁 ê 話: Lím Chùn-iòk

TGB 網路 ê phoe

張裕弘教授 ê 台語辭典

Tiu" Jū-hōng ks kin-nî ùi Tâi-tâi Gú-giān-só thòe-hiu, m̄-koh soah tī 8-géh ê sī-chūn hoat-hiān tiōh gâm-chèng, keng-ké kiám-cha, sī 鼻咽癌。

I mā-sī Tâi-oân-gú-bûn-hák-hōe ê chhòng-sí hōe-gôan, chham-ú chè-tēng TLPA, in-ü i gôan-lái liâh-chòe POJ i-keng bô lâng teh sū-iōng, aumâlai i hoat-hiān iâh-koh ū chit-tîn-lâng teh sū-iōng POJ, kî-jîan POJ iâh-koh ôh tī sè-kan, tòi bô pít-iâu koh khî bú chit-thò TLPA chhut-lâi, aumâlai, i tī 2001 chhut-pán "Péh-oe-jî Ki-pún-lûn" tûi POJ gián-kiù iâh-sî POJ ê hák-sút tē-ü û chin tiōng-iâu ê éng-hióng.

Tiu" kàu-siū pian ê Tâi-gí Sû-tián su-iâu tâi-ke tâu-ka-chieh lái kâu-tùi. Chit-hâng khang-khè nā-sî chò hó, koh lâi ân-sing beh kë-siok chhù-lí Hôa-tâi sù-tián ê pō-hûn, gôa siū", eng-kai sî pòa"-tang âu ê tâi-chi. (lû" Ún-giân)

## --- 每週臺諺 ---

註解: Tân Chheng-chün

Chhi"-mî cheng,  
É-káu lêng.青瞑精，  
啞口能。

註解: 目瞑無看 ê 人真精英; 嘴 bōe 講話 ê 人也真能巧。雖有身體 ê 缺陷, 總是其他 ê 部分 ê-thang 來彌補伊 ê 缺點。M-thang 輕視身體有缺陷 ê 人, in 已經是可憐 ê 。



年輕時代的楊達

台灣鄉土長篇小說連載(21)

陳雷

## 鄉史補記 (三)

Chit-ê 北頭洋抗租 chin 前差不多 25 多 ê 腳 tau, tī 善化西堡 chit-mái 大內、山上 hit tah óa 焦吧哩入山 ê 蕃界, 有外來 ê 漢人 tī hia 佔地開墾。墾首安定人黃沙連 kap 幾個租戶 tī 蔑仔腳 kihâ 一個隘口, 對付匪盜 kap 山蕃。Chit-ê 隘口有一個隘長叫作洪青番, mā 是安定人。以前作賊 hō 人掠去關, 放--出來了無依無生, hō 黃沙連叫來蔑仔腳作隘長。下面七、八個隘丁, lóng is sih-la-iah(Siraya) ê 蕃 á。這蕃 á 按怎麼--? Tōh is Sih-la-iah 人本來 tōa tī 灣里溪、曾文溪流 ê 平地, ùi 東旁烏山嶺出 m̄ 来到西旁北門入海 ê 所在。He 烏水溝過--來 ê 漢人來了後, 漸漸 bē 堪得壓迫攬擾, 有 ê 向東 bih 去 kōan 地 ê 蕃界, 也有 ê m̄ 願搬 sóna 留 tī 原地, 變作無田無園、無依無活 ê 人。所以姑不而將來作隘丁。一來替人相 thâi 賣命, koh 一來 hō 人作牛作馬, 開墾種作, 兼作屯丁, 真是艱苦身命。

這 Sih-la-iah ê 隘丁 siōng 驚「láu-á」, tōh is in 叫漢人「騙仙」 ê 名。Chit-ê 「láu-á」洪青番作隘長, lim 酒 poâh-kiáu lóng 真愛, 又 koh phái" 性癖 (phiah), kháp bē-tiōh 拖隘丁來罵來 phah。Chit 日又 koh lim 酒, 倒 tī 草席叫隘丁槌腳。Chit-ê 隘丁生作五尺短短, 粗勇有力, 雙手若鐵扒, 雙腳若石柱, 一手輕一手重 teh kâ 槌腳。洪青番 ná lim ná teh 醉, 身軀飛飛, 頭殼 ma-se, 問阿拉腳:「你牽手幾個?」阿拉腳聽作「你牽手幾歲!」應講:「30 外。」洪青番歡喜問:「cha-bó 囘幾個?」阿拉腳聽作「cha-bó 囘幾歲!」應講:「16、20。」洪青番聽一下目瞑 lóng 金 m̄ 起來、伸手 jiâu he 郭耳孔 sôa-sôa 叫, 問:「Tiâng 時 chhôa 一、二個來我看 māi。」阿拉腳 hō 伊問了無啥自

在, tún-te" m̄ 應--伊。洪青番伸手 sa 酒 beh lim, soah 一個酒干 chhia-chhia-- 倒, 受氣罵:「lin 娘 leh! 好膽 kâ lin 父一干酒 chhia-chhia--倒!」出手 tòh pa"。「死蕃 á! 你 teh 好食睜!」叫人 kâ pák-- 起來, 吊 tòa 樟 á 樹頭。到皮破才放--落來, 罵:「死蕃 á, chit 回放你 soah。這酒錢看你 tiâng 時賠會了!」薪水食糧 tóh tau-leh m̄ 放 hō--伊。Chit-ê 洪青番 tóh is poâh-kiáu 愛錢, kháp bē-tiōh 不時 tau 隘丁 ê 錢糧 m̄ 放。若有人去討, tōh 吊起來樹 á 頭, 所以無人敢出聲。Chit 日洪青番 kâ 阿拉腳講:「叫 lin cha-bó 囘來領錢糧。」阿拉腳聽一下, koh 氣 koh 驚 koh gêng, 嘴齒咬咬--leh, 雙手拳頭母家己胸坎直直 cheng。以前洪青番叫龜加 in bô 来領錢糧, hō 伊欺負一暝。前--a 也巴枯 in 姊-a 來領錢糧, mā 是 hō 伊欺負一暝。若是 cha-bó 囘 m̄ 來, 無錢也無糧..., 若是 cha-bó 囘來, ...。Ta" is beh 怎樣才好?

Tóng 到厝, 蓪頭結面, 物 m̄ 食, 酒直 kôp, 小 khùi 喘了接大 khùi。In bô 看 m̄ 是勢, kâ 問, kan-na hâi 头, 比 hit 二個 cha-bó 囘罵:「咱 chit 二個, 猶是死死--leh, 無 khah 好!」In bô 驚一 tiô, 「Ai-oh, 你作老父 m̄ ê thâi 會講 chit 款不 sù 話! ?」受氣 m̄ chhap--伊。He 細漢 cha-bó 囘包心, hit 時 16 歲, m̄-bat 聽老父講 chit 款話, ó 來輕聲問:「阿爹, 我 kap 阿姊 m̄ 好, 二個死死--leh, 無 khah 好。」

阿拉腳 siōng 包心, ná 會甘 in 死死--leh, 無 khah 好? Tōh 是人 teh 煩, 一句話雄雄講 m̄-tiôh 出嘴, 收 bē 起 tâng--來, 一時凝(gêng)心激(kek)腹, 目屎 soah 垂--落來。包心 m̄-bat 看老父流目屎, tòe 伊流, 講:「阿爹, 啥物代誌? kâ 包心講, 包心來去發落。(待續)



## Eng-thiāu-chiáu kíng lê-á-chūn

## 鷹柱鳥捲螺仔 chūn

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)



〈李志忠攝影〉

Hō lin khòa" kah bâk-chiu chhòp-chhòp-nih.

Hō lin 看 kah 目睜 chhòp-chhòp-nih。

Tōa-sia" hoah-hiu: "Sit-châi hi-kî! Sit-châi hi-kî!"

大聲 hoah 吼:「實在稀奇! 實在稀奇! 」

鷹柱鳥 > 赤腹鷹 (chhiah-pak eng) > Chinese Goshawk: 秋天 tī 南台灣過境, tī 墾丁歇暝了後, 天光日由四方絞 óa 來 ê 族群, 順氣流飛 chhūn 天頂, 因為 sêh 全一個方向, soah 形成 kap 龍捲風全款成做一支柱仔形, 「鷹柱」奇觀就是號名 ê 原因。另外猶有「鷹河」、「落鷹」、「起鷹」 ê 奇景。

李勤岸

台灣人理想主義 ê 典範  
大目降作家楊達 ê 一生 (上)

楊達 1905 年 10 月 18 日出世 tī 台南縣新化鎮觀音廳附近。新化, 舊名大目降。大目降是西拉雅 (Siraya) 平埔族 ê 社名 Tavocan ê 漢字音譯, mā 有譯做大穆降 ê 。Tavocan 社後來 kap 其他 Siraya 平埔族全款 kui-ê 漢化去, 所以現此時 ê 新化人大多數有可能是 Siraya ê 仔孫。楊達是 m̄ is mā 有平埔族 ê 血統, 伊在生 ê 時 mā m̄-bat 講起, 咱無法度去查證。

楊達本名楊貴, 筆名楊達是賴和 ê 建議。楊貴二十七歲 ê 時, 完成伊第一篇小說《送報俠》, 寄 hō 賴和, 賴和幫伊修改, 並且建議使用筆名「楊達」, 因為賴和看伊真有正義感, 真成《水滸傳》內底好打不平 ê 「黑旋風」李達。

最近《楊達全集》13 冊 ê 出版, hō 咱知影三〇年代 ê 楊達, tī 小說創作初期, 就有創作長篇台語小說 ê 企圖。伊已經計畫好 beh 寫台灣話文長篇小說《立志》, 預定 beh 寫六章, 標題 mā 已經訂好勢, 可惜 kan-na 完成第一章 <貧農 ê 變死>。1932 年 ê 小說《剝柴团仔》, 註明「這篇是一長篇 ê 一節」, 整篇小說看來, 對話部分佔四分之三, 全部用

台灣話文, 咱 ē-tàng 看出楊達小說創作初期是以台灣話文做思考 kap 書寫。後來為何無繼續使用台語寫作, 根據伊 ê 後生楊建 ê 講法, 因為發表了後連伊家己都看無, 後來就放棄台語寫作。伊想 beh 使用台語寫作 ê 意念 tī 戰後初期又 koh 出現, 提議將台語羅馬字化來改造書寫語言。可惜, 時勢無允准, 伊猶原無完成這個心願。

1915 年, 焦吧咩事件發生, 伊十歲, 親目ùi 門縫偷看日軍 ùi 台南開往焦吧咩(現在玉井) ê 壓車隊轟隆轟隆經過。日本屠殺台灣人 ê 可惡印象, 深深刻 tī 伊囡仔時代 ê 心靈內底, chit-ê 印象影響伊 ê 一生。1922 年, 考 tiâu 以招收台灣人為主 ê 台南州立第二中學(現在台南一中)。Tī 中學就讀期間, 楊達閱讀真濟世界文學作品, 譬如日籍作家夏目漱石、芥川龍之介, 俄國作家托爾斯泰、屠格涅夫、果戈里、杜斯托也夫斯基等, 以及英國狄更斯 kap 法國大革命前後 ê 小說, chiah-ê 作品, phah 開揚楊達世界性 ê 文學觀, 作品中對舊社會黑暗面、散赤 ê 下階層人民 ê 描寫, 充滿人道主義 ê 抗議精神, 對楊達以後 ê 寫作生涯影響真大。

台語五言詩

Han-chî lám kui io,  
蕃薯攬 kui 腰

顏敏政 Gân Bin-chêng

Han-chî lám kui io, 蕃薯攬 kui 腰,  
Chò-phôa" khòng thô-iô. 做伴 khòng 土窯。  
Hó iú sio chiau-io, 好友相招邀,  
Hi-ha chhiò iô-iô. Hi-ha 笑搖搖。

## 扶 Lān-pha

For-Kahkhuh

台灣 ê 外交部長

Chiâ" 有志氣

用台灣土地頂 kôan

大多數住民 (非官方) ê 語言

鄙相聯合中國躡踏咱台灣 ê 新加坡

食台灣, 用台灣

聽無 tī 台灣世世代代生澀

先民 ê 智慧

用殖民心態 ê 意識形態

歪曲是非, 烏白不分

Ai 會失禮 e

是啥人

爲 tiôh 新加坡 ê 國家利益

獨立 ê 新加坡

扶中國 ê lān-pha

中傷台灣

躡踏台灣人 beh 獨立自主 ê 意志

爲 tiôh 私人 ê 利益

外來走路政權 ê 手尾

扶中國 ê lān-pha

食碗內, khiat 碗外

Kâ 台灣 kap 台灣人

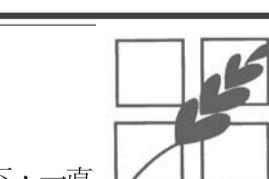
看比鼻屎 khah 無值

1975 年出版隨被國民黨政府沒收 ê 《紅皮聖經》, 最近台灣公報社 beh 重新出版漢羅版 ê 試讀本(馬太福音、羅馬書、以弗所書 kap 腓立比書)來 hō 大家試讀。

雖然《紅皮聖經》翻譯 ê 年代離 chit-má 已經約有三十年久, 總是 chit 本經過真 ché 學者專家七年久所翻譯出來 ê 聖經, 猶是值得大家來讀。何況 chit 本是白色恐怖時代 ê 唯一台灣話字 ê 文獻, koh khah 值得咱大家來珍惜。白色恐怖時代是台灣母語 ê 斷層年代, 需要大家努力來 kâ 伊彌補接續起來, kâ 流失 ê 台語拾(khioh)túg 來。

有想 beh 參與試讀提供改進意見 ê 人, 請 kâ 你 ê 大名、地址、電話 kap e-mail 送來 hō 我。

林俊育 Lím Chùn-iòk 敬上  
chuniok@lomaji.com



## 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>) 和 ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊  
蕃薯園  
(82)

請踴躍投稿  
e-mail: chuniok@lomaji.com

